

Competencia judicial internacional	Použitelné právo
Comunicación de la Comisión	Veřejná listina
Conflicto de leyes	Precedenční právo
Conflicto jurisdiccional	Sdělení Komise
Convenio	Doporučení Komise
Decisión	Právo Společenství
Derecho comunitario	Kolize soudní příslušnosti
Derecho internacional privado	Kolizní právo
Derecho internacional público	Smluvní závazky
Directiva	Úmluva
Documento público	Rozhodnutí
Ejecución	Směrnice
Exequátur	Vykonatelnost
Foro	Výkon
Forum shopping	Rozhodnutí o uznání
Fuerza ejecutiva	Příslušný soud
Jurisprudencia	Volba příslušnosti
Ley aplicable	Mezinárodní soudní příslušnost
Ley modelo o ley tipo	Mimosmluvní závazky
Obligaciones contractuales	Mezinárodní právo soukromé
Obligaciones delictuales	Mezinárodní právo veřejné
Obligaciones extracontractuales	Uznávání
Recomendación de la Comisión	Odpovědnost za delikty
Reconocimiento	Jednotné právní předpisy

Traduce al castellano las siguientes frases

Veřejná listina

„Veřejnou listinou“ se rozumí dokument zaznamenávající právní úkon či právní skutečnost, jehož pravost je potvrzena veřejným orgánem.

Některé veřejné listiny jsou vykonatelné.

Příkladem je kupní smlouva o prodeji nemovitosti sepsaná notářem nebo advokátem.

Veřejné listiny, které jsou vykonatelné v některém členském státě, mohou být vykonány v jiném členském státě podle zjednodušeného postupu stanoveného nařízením Brusel I.

Výkon rozsudku

„Výkon“ rozsudku spočívá v zajištění jeho dodržení, bude-li třeba, pomocí zákonem stanovených donucovacích prostředků, včetně zásahu sil práva a pořádku.

Budete-li u soudu úspěšní, avšak druhá strana se nepodrobí nařízení soudu automaticky, můžete se podle situace obrátit na policii nebo na soudního vykonavatele a nechat rozsudek provést.

Výkon se vztahuje na soudní rozsudky, rozhodčí nálezy, veřejné listiny a soudní smíry s doložkou vykonatelnosti.

Může například zahrnovat zabavení aktiv dlužníka nebo soudní vystěhování nájemce.

V zásadě může být rozsudek vykonán pouze ve státě, v kterém byl vyneseno.

Výkon v cizině vyžaduje řízení o uznání nebo registrační řízení.

Traduce al checo las siguientes frases

La normativa de la UE impide la sustracción de menores

El tribunal del país donde resida habitualmente el niño antes de la sustracción será responsable del caso hasta su resolución. Se trata de impedir que uno de los progenitores se lleve a su hijo esperando conseguir una sentencia más favorable en un tribunal de su país.

¿Cómo puede un progenitor recuperar a su hijo sustraído?

En todos los países de la UE (excepto en Dinamarca) hay organismos centrales que dan asistencia a los padres a los que les han arrebatado a un hijo para llevarlo a otro país. Se puede iniciar un procedimiento para la devolución del niño. En este caso, el tribunal debe pronunciarse sobre el asunto en un plazo de seis semanas. El tribunal debe dar al menor la posibilidad de dar su opinión durante el proceso a no ser que su edad o grado de madurez lo desaconsejen.

¿Puede un tribunal del país donde se sustrajo al menor denegar su devolución?

El tribunal del país donde se sustrajo al menor solo puede oponerse a su devolución si con esta se corre un riesgo grave de que el niño quede expuesto a daños físicos o psicológicos (artículo 13, letra b), del Convenio de la Haya de 1980). La devolución no puede, sin embargo, impedirse si se han tomado las precauciones adecuadas para proteger al niño. Si un tribunal mantiene que el niño no debe volver, deberá ponerse en contacto con el tribunal del país del que se sustrajo al menor.

El tribunal del país donde se sustrajo al menor adoptará entonces la resolución definitiva tras examinar las pruebas y argumentaciones del otro. El juez deberá también oír al niño y a ambas partes.

¿La resolución del tribunal será ejecutable automáticamente?

La resolución final del tribunal del país de origen será reconocida y aplicable automáticamente en el otro país de la UE sin que medie solicitud de ejecución (supresión del procedimiento de exequatur), siempre que el juez emita un certificado.